

Testo critico

Atal vej?eu aqui ama chamada
 que, de-lo dia en que eu naci,
 nunca tan desguisada cousa vi,
 se por ?a d?estas duas non é:
 por aver nom?assi, per bõa fe,
 ou se lho dizen porque ést amada,

5

ou por fremosa, ou por ben talhada.
 Se por aquest?ama dev?a seer,
 é o ela, podede-lo creer,
 ou se o é po-la eu muit?amar
 ca ben lhe quer?e posso ben jurar:
 poi-la eu vi, nunca vi tan amada.

10

E nunca vi cousa tan desguisada
 de chamar ome ama tal molher
 tan pastorinh?, e se lho non disser
 por tod?esto que eu sei que lh?aven:
 porque a vej?a todos querer ben,
 ou porque do mund?é a más amada.

15

E <é> o de como vos eu disser,
 que, pero me Deus ben fazer quiser,
 sen ela non me pod?én fazer nada!

20

1 aina di amada B 3 desguisa A 4 por B 8 amada a seer B 10 ou se e pola moyteu amar B 12 poyla ui B 15 pastorie A 16 en soy B 18 mu(n)da
 mais B 19 Eo de como A; E o de como B 21 pode B

v. 1: Molteni, Machado e Correia non rilevano in B l?errore ottico *aina*.

v. 3: Michaëlis edita *desguisada* correggendo l?errore di A su B, ma non riporta in apparato l?errore del codice. Correia in A legge *desgiusa*.

v.8: ho scelto di editare, seguendo Correia, la variante di A considerando quella di B *facilior* dal momento che ?o copista de B terá lido "amada" onde o modelo apresentaria *amad ~ua, isto é, que, não tendo atendido à abreviatura d ~ (= de), teria lido como "a" o "u" que se seguia à letra "d", supondo depois o "a" final. O erro explica-se, aliás, também pelo facto de "amada" comparacer no v. 6?.

v. 10: riguardo alla disposizione di *eu muit amar* di A e *muiteu amar* di B, trattandosi di varianti equipollenti, ho accolto a testo la lezione di A poiché il verso è corretto anche dal punto di vista metrico a differenza di quello trasmesso dal codice B.

v. 12: Machado segnala in apparato la lezione di A *poila ui nunca ui* poiché, molto probabilmente, non legge il segno di rimando a margine del revisore tra *poila* e *ui* che integra il pronome personale *eu*.

Il *modus operandi* del revisore e l'errore di B offrono la possibilità di valutare due ipotesi:

1. ci troviamo di fronte a un errore d'archetipo che il revisore di A corregge autonomamente;
2. i copisti dei due rami della tradizione, in maniera indipendente, potrebbero aver dimenticato di trascrivere il pronomo *eu*, non strettamente necessario dal punto di vista semantico.

Correia non segnala l'ipometria di B in apparato; inoltre legge *iu nunca* in A.

v. 14: entrambi i codici tramandano la lezione corretta; Machado però, non leggendo in A il segno di rimando a margine del revisore dopo *om*, considera questo verso differente da quello di B e lo evidenzia in apparato. Al contrario Correia segnala l'integrazione del revisore di A (differentemente da quanto fatto per il verso 12, dove è presente un altro segno dello stesso tipo) e legge *honie ania* in B.

v. 15: gran parte del verso è stato ricostruito su B dal momento che la carta 43 del codice A è danneggiata. È altamente probabile che sia stata la recisione sul margine superiore ad aver impedito la lettura del *titulus* sopra la <i>, dunque l'errore segnalato in apparato potrebbe non sussistere.

v.18: Michaëlis integra il grafema <u> per formare la congiunzione *o<u>* e in apparato segnala che nel manoscritto A la <u> è assente; quest'ultima invece è perfettamente leggibile nel codice A, tanto quanto nel codice B.

v. 19: il verso risulta ipometro di una sillaba. Ho accolto a testo l'integrazione di Correia che rigetta quella di Michaëlis *o<i>de*. Per ulteriori approfondimenti riguardo alle motivazioni che mi hanno indotto a prediligere questa soluzione cfr. Correia, p. 241, nota 19.

v. 21: ho accolto, come Correia, la variante di A perché *difficilior* rispetto a quella di B. Michaëlis edita *pode*. Machado non segnala in apparato la lezione trasmessa dal codice A.

- letto 944 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911 CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/testo-critico-25>